

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

[Signature]

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Магистерская программа

Квалификация
Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа магистратуры

45.04.01 Филология

Теория перевода и сопоставительное
изучение языков (немецкий и английский
языки)

Магистр

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины **«Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика»** для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

профессор кафедры теории и практики перевода, д-р филол. наук, доц.



Э. С. Ветрова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета
иностраннных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, профессор
26.03.2024 г.



В. Д. Калиущенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: «Основы лингвистических исследований», «Введение в языкознание», «Сопоставительные и переводоведческие исследования», «Введение в переводоведение», «Теория и практика перевода».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Производственная практика: научно-исследовательская работа, производственная практика: преддипломная, подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.1 Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+ контроль	всего	
Очная	1	1	18	–	16	74	108	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области языкознания и переводоведения, расширение границ лингвистических и переводческих компетенций будущих специалистов-переводчиков на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сравнительно-сопоставительных методик изучения языка.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.2 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии	ОПК-2.2.1 Знает логику исследовательского процесса в языкознании, основные тенденции развития и новейшие достижения лингвистической мысли в области сопоставительной и типологической лингвистики, переводоведения
	ОПК-2.3 Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области.	ОПК-2.3.1. Знает основные теоретические проблемы сопоставительного языкознания и лингвистической типологии; ОПК-2.3.2. Умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблему в области сопоставительной и типологической лингвистики, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-2.3.3. Умеет обоснованно применять изученную теоретическую базу и методологию к исследованию языкового материала		

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
1. Лингвокультурные барьеры в современной коммуникации и способы их преодоления	Языковое разнообразие современного мира. Сходства и различия языков. Понятие лингвокультурного барьера, причины возникновения лингвокультурных барьеров.
2. Перевод как акт межкультурной и межязыковой коммуникации	Перевод как способ преодоления лингвокультурного барьера. Проблема переводимости / непереводимости в истории перевода. Философский, методологический характер вопроса о возможности перевода, его производность от проблемы соотношения языка и мышления. Концепция В. фон Гумбольдта, Б. Уорфа, Л. Вайсгерберга. Факторы успешности перевода.
3. Методы сравнения / сопоставления в лингвистике.	Виды сравнения / сопоставления языковых систем. Современные классификации языков: общая характеристика. Термин «сопоставительное языкознание» в широком и узком понимании. Проблема терминологической дифференциации научных направлений, основанных на сравнении / сопоставлении языков: 1) сравнительно-историческое языкознание; 2) лингвистическая типология; 3) ареальная лингвистика; 4) сопоставительная (контрастивная) лингвистика; 5) теория перевода. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований.

4. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие	Предпосылки формирования сопоставительных исследований. Сравнительно-историческое языкознание. Концепция генеалогического древа. Первые классификации языков. Классификация языков братьев Шлегелей. Классификации Августа Шлейхера и В. фон Гумбольдта. Общая типология языков в концепции Э. Сепира. Общая типология языков в концепции Дж. Гринберга
5. Перевод и генетическое родство языков.	Влияние фактора генетического родства языков на эффективность перевода. Генеалогическая классификация языков – цели, задачи, объект исследования. Понятия «языковая семья», «языковая группа (подгруппа)». Индоевропейская семья языков. Типологические особенности германской, романской и славянской групп языков.
6. Лингвистическая типология как наука: предмет, задачи, проблематика	Объект и предмет, цели и задачи типологии. Типологические модели. Пространство типологических признаков. Тип языка и тип в языке. Направления типологических исследований: общая и частная типологии; структурная и социальная типология; таксономическая и объяснительная типология; формальная / контенсивная типология; статическая и динамическая типология. Диахроническая типология. Типы языковых изменений. Универсалии различных уровней языка (фонологическая типология, типология грамматических категорий, синтаксическая типология, семантическая типология).
7. Морфологическая классификация языков	Понятие морфемы. Классификация морфем. Морфема и словоформа. Аналитические словоформы, клитики. Типология морфологических знаков. Способы выражения грамматических (словоизменительных и словообразовательных) значений в языках мира. Морфологическая типология языков (краткая история и современное состояние проблемы). Агглютинация, фузия, изоляция, аналитизм. Морфологические типы языков: изолирующие; агглютинативные; флективные; полисинтетические. Количественные методы в определении степени аналитизма/синтетизма языков.
8. Фонологическая типология.	Фонологическая типология. Языки фонемного и слогового строя. Сегментный уровень языка: вокалические и консонантные языки. Суперсегментный (просодический) уровень языка: тонические и атональные языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков
9. Типология грамматических категорий	Понятие грамматического значения и грамматической категории. Общая классификация грамматических категорий. Словоизменение и словообразование. Основные грамматические категории имени в языках мира. Основные грамматические категории глагола в языках мира.
10. Синтаксическая типология	Место синтаксиса в теории описания языка. Автономный синтаксис. Синтаксис и морфология (морфосинтаксис),

	<p>синтаксис и семантика (семантика синтаксиса). Понятие глубинного и поверхностного синтаксиса как уровней синтаксического описания. Основные синтаксические единицы. Сверхфразовые единства. Дискурс. Синтаксические отношения, их типы. Формальные средства выражения синтаксических отношений. Семантический синтаксис и его основные понятия. Формально-грамматическое членение предложений. Коммуникативная организация высказывания. Типология предложения. Способы представления синтаксической структуры предложения. Элементы порождающей грамматики. Типологические закономерности в синтаксисе. Синтаксическая классификация языков. Типология порядка слов. Основные синтаксические категории в разных языках в рамках сопоставительной типологии предложения.</p>
11. Семантическая типология	<p>Понятие «значение» в различных моделях языкового знака. Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений; методы разрешения многозначности. Системность организации лексико-семантического уровня. Семантическое поле и важнейшие корреляции между его элементами. Компонентный анализ значения: общие принципы, этапы развития, примеры конкретных методик. Семантические отношения между предложениями. Эксплицитная и имплицитная информация в высказывании. Семантические примитивы. Параметры семантической типологизации. Типология номинаций. Направления семантической типологии: собственно типология, семантическая универсология, контрастивная семантика и семантическая характерология.</p>
12. Языковая картина мира как объект семантической типологизации	<p>«Языковая картина мира» как лингвистическая категория. Картина мира – концептуальная картина мира – языковая картина мира: соотношение понятий. Концепция лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Типология языковых картин мира.</p>
13. Языковые универсалии и теория перевода	<p>Понятие «языковые универсалии» в истории европейской культуры. Идея типологического родства всех языков В. фон Гумбольдта. Понятие о «внутренней форме языка». Классификация языковых универсалий: формальные / содержательные; индуктивные / дедуктивные; фонологические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические и символические универсалии; синхронные/диахронные; простые/сложные.</p>
14. Функциональная (социальная) типология.	<p>Предмет и задачи функциональной типологии. Критерии функциональной классификации языков. Формы существования языка: литературный язык; национальные варианты языков; просторечие; диалекты (территориальные и социальные); типы языков по объему коммуникации (мировые, международные, государственные, региональные и др.); языки-посредники. Языковая ситуация. Типология языковых ситуаций</p>

15. Перевод и сопоставительная лингвистика: корреляция понятий	Проблема соотношения теории перевода и сопоставительной лингвистики в современном языкознании. Теория перевода и сопоставительная лексикология (семантика). Теория перевода и сопоставительная грамматика. Связь теории перевода с сопоставительной стилистикой.
16. Типологические особенности изучаемых языков	Фонологические, грамматические, лексико-семантические особенности английского, немецкого, французского языков в сопоставлении с русским языком: сходства и различия.
17. Языковой тип и мировосприятие этноса Проблемы перевода	Отражение этнокультурных черт в различных типах языков (концепции В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Э. Холла). Семантическая классификация языков Ш. Балли и А. Вежбицкой.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС +К	Всего
Раздел 1. Сопоставительный метод в языкознании					
Тема 1. Лингвокультурные барьеры в современной коммуникации и способы их преодоления	1		-	2	3
Тема 2. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации	1		-	2	3
Тема 3. Методы сравнения / сопоставления в лингвистике	1		-	2	3
Тема 4. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие. Генетическое родство языков	1		2	2	5
Раздел 2. Типологические исследования в лингвистике					
Тема 5. Лингвистическая типология как наука: предмет, задачи, проблематика	1		-	2	3
Тема 6. Морфологическая классификация языков	2		2	8	12
Тема 7. Фонологическая типология	2		1	6	9
Тема 8. Типология грамматических категорий	2		2	6	10
Тема 9. Синтаксическая типология	2		1	6	9
Тема 10. Семантическая типология. Языковая картина мира как объект семантической типологизации	2		2	8	12
Тема 11. Языковые универсалии и теория перевода	-		1	6	7
Тема 12. Функциональная (социальная) типология.	1		2	6	9
Раздел 3. Сопоставительная лингвистика и перевода					
Тема 13. Перевод и сопоставительная лингвистика: корреляция понятий	1		-	6	7
Тема 14. Типологические особенности английского, немецкого, французского языков в сопоставлении с русским языком	1		1	6	8
Тема 15. Языковой тип и мировосприятие этноса Проблемы перевода	-		2	6	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	18	—	16	74	108

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Лингвокультурные барьеры в современном мире.
2. Языковое многообразие современного мира. Сходства и различия между языками.
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации и способ преодоления лингвокультурных барьеров. Понятие адекватности и эквивалентности.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Современные классификации языков мира (цели, методы, классификационные категории, степень устойчивости).
6. Метод сравнения / сопоставления в языкознании. Лингвистические направления, основанные на сравнении / сопоставлении языков: критерии дифференциации.
7. Из истории сопоставительных исследований. Первые классификации языков.
8. Лингвистический компаративизм и его составляющие. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.
9. Лингвистическая типология как наука: цели, задачи, основные понятия и категории.
10. Фонологическая типология.
11. Морфологическая классификация языков.
12. Типология грамматических категорий.
13. Синтаксическая типология. Синтаксические классы языков. Типология порядка слов.
14. Лексическая и семантическая типология.
15. Языковые универсалии. Типы языковых универсалий.
16. Функциональная типология. Коммуникативные ранги языков.
17. Вариативность языка. Территориальные и социальные диалекты.
18. Языки-посредники. Лингва франка, койне, пиджины. Креольские языки.
19. Типология языковых ситуаций.
20. Глобализация и проблема сохранения языков. Классификация языкового «здоровья».
21. Теория перевода и сопоставительная лингвистика: корреляция понятий. Перевод и сопоставительная лексикология.
22. Перевод и сопоставительная грамматика.
23. Перевод и сопоставительная стилистика.
24. Типологические особенности английского, немецкого, французского языков в сопоставлении с русским языком.
25. Отражение этнокультурных особенностей в типологических особенностях языков. Проблемы перевода.

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Проблема переводимости /непереводимости в истории перевода.
2. Из истории сопоставительных исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие
3. Концепция генеалогического древа А. Шлейхера.
4. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира.
5. Понятие «языковая картина мира» в современной лингвистике.
6. Тип языка и тип в языке

7. Предпосылки формирования теории перевода как лингвистического направления
8. Языковые универсалии.
9. Квантитативный подход к морфологической типологии языков Дж. Гринберга.
10. Проблема выделения частей речи в языках мира.
11. Эмотивность и способы ее воспроизведения в переводе.
12. Глобализация и проблема сохранения языков.

7.3. Примеры письменных работ

7.3.1 Образец тестового задания

1. Передача значения лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т. е., по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) называется:

- а) генерализацией;
- б) трансформационным переводом;
- в) описательным переводом;
- г) приблизительным переводом

2. Назовите сторонника концепции принципиальной непереводаемости языков:

- а) Ф. Шлегель;
- б) Ф. фон Гумбольдт;
- в) М. В. Ломоносов;
- г) А. Х. Востоков

3. Какие различия между английским и русским языком демонстрируют следующие примеры: *Poor thing!* 'Бедняжка!'; *As the tree, as the fruit* 'Яблоко от яблони'; *Mother-in-law* 'теща, свекровь'.

- а) лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка;
- б) лексике русского языка свойственна большая абстрактность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка;
- в) лексика русского языка более эмоциональна, чем английская лексика;
- г) нет правильного ответа.

4. Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:

- а) флективным синтетического строя;
- б) флективным аналитического строя;
- в) агглютинативным;
- г) изолирующим;

5. Какие языки характеризуются способностью объединять в одной грамматической форме несколько основ, выражающих различные понятия:

- а) флективных;
- б) агглютинативных;
- в) инкорпорирующих;
- г) изолирующих;

6. К каким языкам согласно морфологической классификации относятся китайский, вьетнамский языки, некоторые языки Западной Африки:

- а) флективным аналитическим;
- б) агглютинативным;
- в) изолирующим;
- г) полисинтетическим

7. Как называется тесное присоединение многозначных аффиксов к корням, способным изменяться:

- а) сингармонизм;
- б) агглютинация;
- в) фузия;
- г) омосемия.

7.3.2 Индивидуальное задание

Проведите сопоставительный анализ английского и русского (русского и немецкого, русского и французского – на выбор студента) языков, ответив на следующие вопросы:

1) к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;

2) определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;

3) охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);

4) опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;

5) определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей. Проиллюстрируйте на примере перевода фрагментов публицистического и научного текстов с английского (немецкого, французского) языка на русский, сопроводив перевод соответствующими лингвистическими комментариями.

Критерии оценивания индивидуального задания

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	5
2	5
3	10
4	5
5	10
Всего	35

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	20
	Контрольная работа (тестовый контроль)	30
	Индивидуальное задание	35
Итого за семестр:		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;

– экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном учебном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, 14). Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 14), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi;

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 14), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : [Для пед. вузов] / В.Д. Аракин; Под ред. М.Д. Резвевой. – 3. изд. – Москва : Физматлит, 2000. – 255, [1] с. : табл.; 21 см.; ISBN 5-9221-0031-9.

Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] ; Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 9-е изд., стер. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 168 с. : ил.; 21 см.; ISBN 978-5-89349-422-8 (ФЛИНТА) : 250 экз.

Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. – Москва : Флинта : Наука, 2001. – 312 с. : ил., табл.; 21 см.; ISBN 5-89349-275-7 (Флинта).

11.2. Дополнительная литература

Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Текст] : учебное пособие / И. Н. Филиппова ; М-во образования и науки РФ, Московский гос. обл. ун-т, Ин-т лингвистики и межкультурной коммуникации, Лингвистический фак. – Москва: Флинта : Наука, 2012. – 138 с. : табл.; ISBN 978-5-9765-1241-2 (Флинта).

Петрова, Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / Е. С. Петрова ; Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та. – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : Филологический фак. СПбГУ, 2011. – 365, [1] с.; 22 см. – (Филология) (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат) (Учебное пособие).; ISBN 978-5-7695-6995-1 (Академия).

Козлова, Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / Л.А. Козлова. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 180 с.; ISBN 978-5-88210-935-5

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019. – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. **Google Academia**. – Режим доступа: <https://scholar.google.ru/> (дата обращения: 01.09.2023)
10. **Научная библиотека МГУ им. М. В. Ломоносова**. – Режим доступа: <https://nbmgu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023)
11. **British National Corpus online**. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 01.09.2023).
12. **Collins Corpus**. An analytical database of English. – Режим доступа: <http://www.collins.co.uk/Corpus/> (дата обращения: 01.09.2023).
13. **Русский филологический портал**. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 01.09.2023).
14. **Лингвистический портал английского языка**. – Режим доступа: <http://www.langinfo.ru/> (дата обращения: 01.09.2023).
15. **Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов»** – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> (дата обращения: 01.09.2023).
16. **Internet Dictionaries and Other On-line Resources**. – Режим доступа: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/sources.html#IR> (дата обращения: 01.09.2023).
17. **Энциклопедический словарь филолога**. – Режим доступа: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 01.09.2023).

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).